

... Continuamos en el tiempo del curso de acceso con el examen final de la asignatura de alemán. Esta noche en nuestro programa de lengua alemana vamos a despedir la asignatura y vamos a hablar del examen final de la misma. Nos acompaña la profesora Mónica Gutach. Buenas noches, Mónica. Buenas noches. Bien, ya hemos llegado al momento, al momento de la verdad. El alumno ya está prácticamente con toda la preparación que ha tenido que hacer. Entonces ahora nos vamos a centrar en cómo va a ser el examen. Ya sabe el alumno de alemán que será una traducción, pero ¿cómo será esta traducción? Pues esa traducción en el...

examen final, Isabel, va a ser prácticamente idéntica a las traducciones que han podido realizar durante el curso. Ya hemos comentado en programas anteriores cómo ponerse en contacto con nosotros y hemos tenido la oportunidad de mandar a la gran mayoría del alumnado los siete textos que han sido los textos de material base para la preparación de esta asignatura. Los textos son de una temática muy general. Ya hemos quitado ironías, hemos quitado cualquier broma o chiste de la lista de los textos, de manera que los alumnos se van a encontrar con textos que se ciñen siempre en una temática muy comúnmente conocida. Pueden ser temas de la vida cotidiana, pueden ser temas de la cultura y civilización, pueden ser temas de la cultura y civilización alemanas, pero siempre son temas de carácter.

general. No son textos ni poéticos ni irónicos, como ya he dicho, tampoco se va a utilizar lenguaje coloquial o un lenguaje demasiado técnico o específico, como podrían ser, por ejemplo, textos jurídicos o textos empresariales. Todo eso no tiene cabida en esta prueba final, de manera que el alumno se va a encontrar con lo que ha conocido ya durante todo el curso en esta asignatura. Bien, pero físicamente, ¿qué es lo que va a encontrar? Por una parte, va a tener que rellenar una serie de datos que son muy importantes. El alumno se sienta y va a tener que rellenar su nombre, el centro asociado al que pertenece. Todo esto es importante a la hora de luego saber quién es y que todo esté correcto para la calificación, ¿no es así? Esto efectivamente es así, Isabel. Y entrando ya más en datos técnicos, digamos, de esta prueba, también puedo señalar que la duración... ..de la...

prueba este una hora. El material que se permite es un diccionario, un diccionario español-alemán, alemán-español. Para ello hemos recomendado algún título en nuestra bibliografía, pero en principio vale cualquier diccionario medio. No hace falta llevarse pues cinco tomos de diccionarios, no, no, no, eso no hace falta. Bueno, después que el texto que hay que traducir, siempre es un texto, por cierto, el texto tiene entre siete o ocho líneas, como mucho, mucho puede tener alguna vez nueve o diez líneas y es un texto muy fácil, pero no más. Y pues este texto hay que traducirlo por escrito al castellano. El texto se encuentra en el Dorsal. El texto se encuentra en el Dorsal de la hoja de lectura óptica, de manera que no le hace falta al alumno pedir añadir

añadido, pues papel de examen o cualquier cosa de esa. Sí puede pedir y utilizar papel en sucio para redactar una primera traducción a mano y luego tiene que copiarla, esto sí, a la hoja de lectura óptica. Esto es importante, en la hoja de lectura óptica tiene que hacer la traducción, pero si necesita papel, lo debe pedir, debe pedirlo, tiene que ser papel de la UNED, quiero decir, uno puede sacar papeles que él lleve encima y esto es importante porque a lo mejor el alumno no lo sabe y puede dar una confusión y una confusión con el profesor que le está examinando o que está allí cuidando los exámenes. Bien, y la

traducción, ¿en qué hay que fijarse? ¿En la ortografía, en la puntuación, en qué es lo más importante? Sí. Bueno, primero decimos siempre que el alumno vaya leyendo el texto tranquilamente y varias veces. Lo más importante es, en principio, coger la...

idea, el tema principal del texto. Y luego después, una vez captado el tema general, se puede ir frase por frase comprobando si el texto contiene palabras desconocidas o bien palabras o expresiones donde el alumno no esté muy seguro del significado. Siempre hemos recomendado subrayar estas palabras y después buscarlas en el diccionario, apuntar el significado y tranquilamente de esta manera ir pasando frase por frase y asegurando el sentido de cada frase. Eso es un primer paso, en una primera fase, digamos. Y después, ya en una segunda fase, pues intentar redactar una traducción. Para ello recomendamos ir también por el orden de las frases, es decir, no empezar quizás con la última frase porque parece más sencilla y luego volver.

pues a la mitad del texto y de esta manera ir saltando durante la traducción. Esto casi siempre es una mala técnica, conduce a confusiones, a malentendidos y el texto resultado, el resultado de la traducción no resulta muy coherente. Por tanto, recomendamos ir frase por frase traduciendo tranquilamente, porque una hora es bastante tiempo para estos textos tan cortitos. Después, al final, una vez hecha la traducción, se puede intentar un tipo de auto-evaluación. Eso sería leer el texto en castellano y comprobar que tiene un estilo natural, muy fluido, muy coherente. Y que también en la traducción se ha mantenido el tema.

decimos siempre porque cuando se lee la traducción, a veces pues el alumno ha intentado imitar el orden de las palabras alemanas o pues algunas repeticiones de las mismas palabras no se han podido evitar, etcétera. Todos estos pequeños deslices restarían puntos y sería una pena porque leyendo el texto al final de la prueba se pueden siempre pues detectar estos fallos o esas debilidades y se puede limar de esta manera el buen estilo en castellano. Es decir, que tenga sentido. Exacto, que tenga sentido y que se haya, bueno, comprobar también que se haya evitado cualquier traducción demasiado libre o demasiado asociativa. Es decir, tiene que ser una traducción, no puede ser un parafrasear más o menos.

algo aquel tema. Eso no valdría. Tiene que ser traducción literalmente donde es posible, donde no es posible se pueden buscar digamos expresiones paralelas o equivalentes en castellano, pero como criterio más importante, lo repito, es el buen estilo en castellano, fluido y natural. Creo, Mónica, que también hay alumnos que hacen versiones, es decir, que en una misma traducción no solamente hacen una traducción, sino que hacen una o hacen dos o te ponen una nota abajo queriendo hacer una segunda traducción. ¿Esto cómo es? Sí, Isabel, eso es un tema que no me canso tampoco de decirlo, porque muchos alumnos durante el curso nos han ofrecido traducciones alternativas para un texto. Claro está que un texto permite diferentes versiones en la traducción y todas ellas pueden ser admisibles. Ahora, si en una prueba por escrito el alumno esc̃n Free consulta en compromiso agrega y videokay puede transmitirse free adem̃s para impressed

pone cinco versiones diferentes, tres equivocadas y dos correctas, yo como profesora, ¿qué puedo hacer? Estaría delante de un dilema. Entonces está prohibido por norma general poner segundas o terceras o cuartas versiones. Hay que traducir el texto tal como

está, dando una versión, una sola versión en castellano, sin comentarios a pie de página, sin introducir entre paréntesis una alternativa o una versión. Todo eso no vale y es más, puede conducir o puede llevarnos a tener que restar puntos. ¿Y cómo se va a evaluar, cómo se va a calificar esta traducción, este examen final de la asignatura de alemán? Bueno, nosotros tenemos en cuenta, en primer lugar, la expresión en castellano.

Ortografía, buen estilo y luego en un segundo lugar también la nitidez al haber transferido bien el léxico y la estructura gramatical alemana. La evaluación tiene que tener estas normas porque el resultado que entrega el alumno está redactado en español, en castellano. Si no, tendríamos que exigir textos que se traduzcan al alemán y ya la complicación sería mucho mayor. Para la evaluación final tampoco vamos a tener en cuenta los resultados conseguidos durante el curso, de manera que la prueba final de una hora de duración tiene muchísima importancia. Pues ya debemos acabar solamente ese consejo final para que el alumno vaya tranquilo. Creo que es lo más importante, ¿no? Sí, el alumno que vaya tranquilo, que vaya con un bolígrafo.

que funcione, que vaya con su DNI, con sus datos para la asignatura correspondientes, que vaya con tranquilidad y en este caso para esta asignatura que vaya con un diccionario que realmente sepa utilizar, que esté acostumbrado a usar y que vaya despejado y tranquilo porque ya lo hemos dicho, los textos utilizados para la prueba final son muy muy muy parecidos, por no decir casi idénticos, a los textos utilizados durante el curso. Pues con esto debemos despedirnos. Gracias Mónica y hasta otra ocasión. Muchas gracias y mucha suerte para los alumnos y adiós. Con el curso de acceso despedimos la programación de la UNED. Con el curso de acceso despedimos la programación de la UNED.

Mañana estaremos de nuevo con todos ustedes en esta misma emisora y a nuestra hora habitual. Comenzaremos con el programa de formación del profesorado. Nuestros siguientes espacios serán Ingeniería Técnica de Informática y la Escuela Técnica Superior de Ingenieros Industriales. Terminaremos como es habitual con el curso de acceso. Gracias por acompañarnos. Que pasen una feliz noche.

¡Suscríbete al canal! ¡Suscríbete al canal!

El mundo es mayor y es increíble. ¿Hola? Hola, soy Sugar. ¿Está... ¿está muerto? Sí, señor. ¿Está muerto? Sí, señor. ¿Está muerto? Sí, señor. ¿Está muerto?

No, eso es malo también. No, no es eso. Aquí hay otra hipótesis. La historia de la humanidad

Eh, ¿puedo alcanzar las estrellas? ¿Puedo alcanzar las estrellas?